

Russian transcript:

Даурен: В Казахстане популярна различная музыка. Я думаю, что самая популярная среди молодёжи – это поп, RnB и рэп.

Казахская музыка очень душевная. Я имею в виду народные песни. Очень согревает душу когда слушаешь, особенно когда вдали от дома.

Домбра – это струнный инструмент. Есть еще қобыз – он вырезается из дерева, тоже струнный инструмент. Его описать трудно. Его надо лучше показать.

Гульнар: Что интересно, что қобыз очень благоприятно влияет на здоровье человека. Звуки, которые издает қобыз – это очень специфические звуки. Это надо просто послушать и посмотреть этот инструмент, потому что так его, конечно, не опишешь. Стоит послушать, стоит просто взглянуть как выглядит этот инструмент. Когда звучит домбра, конечно, сердце любого казаха будет неравнодушно к звукам домбры. Он очень легкий инструмент. То есть, его можно перевозить с собой. На этом инструменте можно сыграть любую мелодию, даже можно сыграть мировую классику. Конечно, не так великолепно, как это задумал композитор, но все таки передать весь основной мотив этой музыки.

Даурен: Очень популярны состязания айтыс между музыкантами. Они берут домбру и они должны на ходу сочинять песни. То есть, один музыкант против другого. Все еще происходит и популярно. Это очень популярно среди более старшего поколения. Потому что молодое поколение сейчас увлекается другими вещами. Но мои сокурсники, например, некоторые играют на домбре, играют хорошо. Они устраивали что-то вроде айтыса. Они играли Курманғазы – это наш казахский композитор.

Гульнар: Вот когда общаешься с молодежью, то многому учишься у молодежи. Например, я раньше вообще не понимала рэп. Я считала, что это что-то, такое вот, временное, субкультура какая-то. Но несколько раз я вслушалась в текст песен, которые слушает мой сын и в общем-то очень и очень он производит впечатление. Потому что очень красиво это всё сложить это в стихах и знаете, вот таким языком... Это действительно влияет на людей.

Но, что слушает наше поколение? В основном, поп музыку. Допустим, поп музыку российскую и мне очень нравятся казахские песни. Но не современные... современные... есть там несколько хороших песен, но вот песни, которые были написаны в советское время когда была очень жесткая цензура по качеству музыки, стихи... Вот нравятся вот эти песни, советские песни на казахском языке и, конечно, это наша классика – это народные песни, народные күйи, которые отражают историю народа. Это очень замечательно. Это надо просто слушать, потому что я считаю, ну что это очень красивая музыка и в сочетании с народными

инструментами оно дает потрясающий эффект. Люди слушают разную музыку. Потому что очень много людей, которые отдают предпочтение разным направлениям. В основном большая часть людей моего поколения слушают, я думаю, поп музыку.

Даурен: Некоторые группы находят компромисс между народными инструментами, которые среди молодежи не так популярны и с современными инструментами, направлениями. Например, есть несколько групп в Казахстане, которые сочетают скрипку классическую с домброй и когда это вместе звучит получается хороший эффект. Я считаю, что таким образом можно популяризировать народные инструменты среди молодежи.

English translation:

Dauren: Different kinds of music are popular in Kazakhstan. I think the most popular music among youth is R&B, pop and rap. Kazakh music is heartfelt. I mean traditional music, folk songs. They make you feel warm when you listen to them, especially when you are far away from home. *Dombra*¹ is a string music instrument. *Kobyz*² is another string instrument also carved of wood. It's hard to describe it. You need to see it.

Gulnar: It's interesting that *kobyz* has an auspicious influence on human's health. The sounds *kobyz* makes are very specific. You just need to see and listen to it; it's really hard to explain verbally. You should listen and just see what it looks like. No Kazakh is able to stay indifferent to the sounds of *dombra*. It's a very light instrument that can be easily carried around. On *dombra* one can play any tune, even the world classics. Of course, not as wonderfully as the composer had conceived, but it is possible to reproduce the motif.

Dauren: *Aitys* is a very popular means of entertainment. *Aitys* is a music competition between poets who play *dombra*. The point is that the poets compete in their ability to improvise and compose poems very quickly. Usually there are two musicians on the stage at a time competing one against the other. I would say *aitys* is more popular among older generation because the young are more into other things. But some of my classmates play *dombra* and play very well. They organized something like *aitys*, but they played Kurmangazy. Kurmangazy is our famous Kazakh composer.

Gulnar: I've noticed that the more I communicate to the youth the more I learn. For example, I didn't use to appreciate rap. I considered it something temporary, somewhat of a subculture. But couple times I tried to listen to the lyrics of songs my son listened to more carefully and they impressed me. It's interesting how they put theses all into a poem and with this language... This really affects people. What does our generation listen to? Mostly pop music. For example, I like Russian and Kazakh pop, but not contemporary.

¹ *Dombra* is a long-necked stringed instrument possessing a wooden resonating chamber, somewhat similar to a banjo or a lute, and especially popular in the Central Asian nations.

² *Kobyz* is an ancient Kazakh string instrument played with a bow. It has two strings made of horsehair. The front-bottom part is usually covered by goat leather.

Contemporary... there are some good songs, but I prefer old songs that were written during Soviet Union times, when there was a tough censorship over the quality of music, poem.... I like these songs, Soviet songs in Kazakh and of course, our classics, our folk songs, our folk *küi*¹ that reflect the history of our nation. It is splendid. I think you just need to listen to it because the music is wonderful. In combination with traditional instruments the music creates a unique effect. People listen to variety of music. Many people prefer different kinds of music. I would say that many people of my age listen to pop music.

Dauren: Some people try to incorporate traditional instruments that are not popular with the youth with contemporary ones. For instance, there are few music bands in Kazakhstan that combine classic violin with Kazakh *dombra*. It's really great to hear how they sound together. I think this is one of the ways to popularize traditional instruments among the youth.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Küi* is a traditional form of Kazakh folk music. Many songs are connected to ancient mythology and folk religious beliefs. Some of them are composed works, some are not.